

Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiek ten rokrocznie* ** udawał się ze swego miasta, by pokłonić się JAHWE Zastępów*** i złożyć (Mu) ofiary w Szilo.**** ***** Tam zaś kapłanami JAHWE byli dwaj synowie Helego, Chofni***** i Pinechas.*****1)2)3)4)5)6)7)

¹⁾ corocznie, מִיָּמִים יְמִימָה, zob. <x>20 23:15-17</x>; <x>20 34:18-24</x>; <x>50 16:16</x>.

²⁾ $\langle x \rangle_{20\ 23:15-17} \langle /x \rangle$; $\langle x \rangle_{20\ 34:18-24} \langle /x \rangle$; $\langle x \rangle_{50\ 16:16} \langle /x \rangle$

3) JHWH Zastępów, יהוה צבאות (JHWH tsewa'ot); tu pojawia się po raz pierwszy w Biblii; צבאות odnosi się do (1) stworzeń, <x>10 2:1</x>; (2) ciał niebieskich, <x>290 40:26</x>; (3) istot anielskich, <x>60 5:14</x>; (4) wojsk Izraela, <x>90 17:45</x>.

4) Szilo, 32 km na pn od Jerozolimy, $\langle x \rangle 90 \pm 3 \langle x \rangle L$.

5) $\langle x \rangle 60$ 18:1 $\langle x \rangle$; $\langle x \rangle 70$ 21:19-24 $\langle x \rangle$; $\langle x \rangle 230$ 78:60 $\langle x \rangle$; $\langle x \rangle 300$ 7:12-14 $\langle x \rangle$

⁶⁾ Chofni, חֲפְנִי, czyli: kijanka, od egip.

⁷⁾ Pinechas, פִּנְחָס, czyli: czarny, od egip.